

TIPOS DE CALCOS QUE DISMINUYEN CALIDAD DE LA TRADUCCIÓN DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE LA NOVELA UN MUNDO FELIZ - TRUJILLO-2015.

TYPES OF LINGUISTIC CALQUES THAT DECREASE THE TRANSLATION QUALITY FROM ENGLISH INTO SPANISH OF THE NOVEL A HAPPY WORLD, TRUJILLO-2015.

Leyla Jackeline Rojas Huamán

Estudiante de la Escuela Profesional de idiomas

leyla_rohu@hotmail.com

Universidad César Vallejo

Recibido: 25 mayo 2017 - Aceptado: 28 junio 2017

DOI: [dx.doi.org/10.18050/Cientifi-k.v5n2a11.2017](https://doi.org/10.18050/Cientifi-k.v5n2a11.2017)

RESUMEN

La investigación se llevó a cabo debido a que se deseó conocer sobre los tipos de calcos que disminuyen la calidad de la traducción del Inglés al Español en textos literarios, el propósito de la investigación fue determinar los tipos de calcos empleados en la traducción del inglés al español de la novela *un Mundo Feliz* publicada por Aldous Huxley. Asimismo, permitirá que los futuros traductores sepan lidiar con los distintos tipos de problemas que se presentan al momento de realizar una traducción, el estudio estuvo orientado a la comprensión y su diseño fue un estudio de casos, por ende, se hizo un análisis sobre los tipos de calcos. Por consiguiente se dividió en tres categorías: calco semánticos, calco sintáctico y calco léxico, de los cuales el que se encontró más fue semánticos. Se llegó a la conclusión que 6 de los calcos son los que predominan, ya que afectan por completo la traducción.

Palabras clave: Tipos de calcos, calidad de la traducción, textos literarios, traducción.

ABSTRACT

The research was carried out because we wanted to know about the types of linguistic calques that decrease the quality of the translation from English into Spanish in literary texts. The purpose of the research was to determine the types of calques used in the translation of the novel *Un Mundo Feliz* from English into Spanish published by Aldous Huxley. It will also allow future translators to deal with different types of problems that arise when doing a translation. The study was oriented to the understanding and its design was a case study, therefore, an analysis of the types of calques was made. Finally, they were divided into three categories: semantic, syntactic and lexical calques, of which the one that was found most was the semantic calque. It was concluded that 6 of the calques are the ones that predominate, since they completely affect the translation.

Keywords: Types of calques, quality of translation, literary texts, translation.

I. INTRODUCCIÓN

El tema de investigación que se desarrolló en esta investigación fue tipos de calcos que disminuyen la calidad de la traducción del inglés al español de la novela *un Mundo Feliz*, los antecedentes que más sobresalen y se aproximan más al tema de investigación fueron: Silva (2011) analiza “la interferencia lingüística a partir del inglés como causa de errores de expresión y de sentido en los textos en español de las decisiones de la conferencia de las partes en el convenio sobre la diversidad biológica”. Ella concluye que a través del análisis del corpus específico se pudo identificar un total de nueve tipos de interferencia. En los textos de las decisiones se presentan en el nivel morfológico-sintáctico, calcos sintácticos, calcos morfológicos, calcos de orden de palabras, calcos de puntuación, calcos de orden de frases y otras interferencias sintácticas, siendo de gran incidencia el calco sintáctico que copia la estructura del inglés, ocasionando errores no sólo de forma sino también de sentido.

En el nivel léxico-semántico, se presentan calcos de léxico, interferencias léxicas y calcos de referencia, siendo notoria la presencia del calco lexical en sus diferentes manifestaciones, ocasionando no sólo errores de forma sino también inadecuaciones lexicales que tienen incidencia en la significación de los términos, dicha autora considera a los calcos dentro de los errores de expresión y sentido. Asimismo Martínez (2014) en su tesis doctoral señala que en la actualidad, la calidad en traducción no se

puede abordar sin considerar todo un conjunto de factores de diversa índole que intervienen en la prestación de un servicio, aparte de los varios posibles objetos y momentos en los que se puede realizar la valoración. El autor considera que la calidad de la traducción es muy importante y a la vez se debe tener en cuenta muchos factores, por ejemplo la coherencia, fidelidad, entre otros. Por lo tanto es donde surge el planteamiento del problema ¿Cuál es el nivel de afectación en los diferentes tipos de calcos encontrados en la traducción del inglés al español de la novela *un Mundo Feliz* – Trujillo - 2015? Adicionalmente las teorías que fundamentaron el tipo de calco que más predominó en esta investigación fue Vinay y Darbelnet citado por Fernández (2003:60) sostienen que el calco semántico es, en realidad, un tipo de préstamo en el que “se toma prestado de la lengua extranjera el sintagma, pero se traduce literalmente los elementos que lo componen”, por ende partiendo de esta perspectiva que plantean los autores lo primero que se tomó en cuenta fue identificar, analizar y por último describir los tipos de calcos que disminuyen la calidad de la traducción del inglés al español de los capítulos seleccionados de la novela *un Mundo Feliz*, la cual se desarrolló en Londres. Finalmente la investigación cobró relevancia, ya que permitió que los futuros traductores sepan afrontar cualquier problema de diferente índole que se le presente al momento de traducir, también se centró en demostrar que los tipos de calcos mal traducidos disminuyen la calidad de la traducción en textos literarios.

II. MATERIAL Y MÉTODOS

El tipo de estudio de esta investigación estuvo orientado a la comprensión y su diseño fue el estudio de casos que consistió en realizar el análisis a la novela *un Mundo Feliz* y así encontrar los tipos de calcos que disminuyen la calidad de la traducción, asimismo el escenario estaba referido a la novela que se desarrolló en Londres, a la vez la muestra de análisis fueron los capítulos del I al VIII en los que participan 11 personajes.

Los instrumentos que se utilizaron para llevar a cabo esta investigación fueron la guía de observación la cual sirvió para identificar los

tipos de calcos encontrados, asimismo sirvió para evaluar la calidad de la traducción a través de los niveles Alto (la calidad de la traducción ha sido afectada completamente por calcos mal utilizados), Medio (la calidad de la traducción ha sido afectada regularmente por calcos mal utilizados) y Bajo (la calidad de la traducción no ha sido afectada por calcos mal utilizados), el otro instrumento que se utilizó fue la ficha de registro en la que se extrajo el n° capítulo, párrafo, línea y página, donde se encuentren los tipos de calcos que disminuyen la calidad de la traducción.

III. RESULTADOS

Tabla 1. Nivel de afectación al traducir del inglés al español la novela Mundo Feliz

| Nivel de afectación | Semántico (S) | Sintáctico (SI) | Total |
|---------------------|---------------|-----------------|-----------|
| Alto | 3 | 3 | 6 |
| Medio | 4 | | 4 |
| Bajo | 1 | | 1 |
| Total | 8 | 3 | 11 |

Los resultados obtenidos fueron 8 calcos semántico, 3 sintácticos y ningún léxico, por ende se determinó que 6 de ellos tenían un nivel de afectación Alto, 4 un nivel de afectación Medio y 1 un nivel de afectación Bajo. De acuerdo a la hipótesis planteada se llegó a concluir que el nivel de afectación de la calidad

es Alto ya que la traducción ha sido afectada en ese nivel por 6 calcos respecto a los tipos de calcos sólo se logró encontrar dos de ellos, donde se logra notar que los que más predominan son los semánticos. A continuación se propone como ejemplo el siguiente calco:

Calco 1

| Nº Cap. Nº Pág. Nº Parr. Nº Lin | Texto original en inglés | Texto traducido al español | Nivel de afectación en la calidad |
|---|---|---|-----------------------------------|
| Nº Cap. 1 Nº Pág. 5 Nº Parr. 4 Nº Lin 29 | Not philosophers but <u>fretsawvers</u> and stamp collectors compose the backbone of society (C.S.) | No son los filósofos <u>sino los que se dedican a la marquetería</u> y los coleccionistas de sellos los que constituyen la columna vertebral de la sociedad | Alto |

En esta escena, el director del centro de incubación y condicionamiento de la central de Londres, cada vez que ingresaban nuevos estudiantes él los acompañaba personalmente a visitar los diversos departamentos para explicarles el funcionamiento del centro. Es ahí donde mencionan que los “fretsawyers” constituyen la columna vertebral de la sociedad.

En esta frase como se puede observar hay un claro ejemplo de que no se está transmitiendo el

mensaje que quiere dar a conocer el autor no está siendo fiel al contexto original y no se ha traducido dicho término con la exactitud y la precisión que se necesitaba ya que, en este caso, la traducción que se debió emplear para dicha frase y que se acopla mejor al contexto es *se dedican a los trabajos ornamentales*. Por lo tanto, el nivel de afectación es **Alto** debido a que la traducción ha sido afectada **por completo** por dicho calco.

IV. DISCUSIÓN

La presente investigación tuvo como propósito identificar, analizar y describir los tipos de calcos que disminuyen la calidad de la traducción del inglés al español de los capítulos seleccionados de la novela un Mundo Feliz. Para poder llevar a cabo este estudio se analizó desde el capítulo I al VIII de la novela.

La presente investigación nace debido a la relevancia que representa en que los futuros traductores al momento de traducir sepan cómo lidiar con los problemas que generan los

calcos. Con ello, esta investigación también se centró en demostrar que los tipos de calcos disminuyen la calidad de la traducción en textos literarios.

De acuerdo con la autora Silva (2011) analiza “La interferencia lingüística a partir del inglés como causa de errores de expresión y de sentido en los textos en español de las decisiones de la conferencia de las partes en el convenio sobre la diversidad biológica”, señala que los calcos ocasionan errores de expresión y

de sentido, por ello es que se obtuvo estos resultados 11 calcos encontrados, 6 son Altos, ya que eso corrobora que dichos calcos afectan regularmente la calidad de la traducción de textos literarios, donde corroboran el nivel de afectación que causan en la calidad.

Por otro lado Otamendi (2014) “La importancia de la calidad en la traducción” en el diario el País considera que: El mundo de la traducción es muy complejo, y muchas veces no nos damos cuenta del trabajo que conlleva traducir un texto extenso. Cualquiera que sepa dos idiomas puede traducir un texto más o menos de un idioma a otro, pero ¿es realmente tan fácil hacer buenas traducciones? ¿Es alguien traductor por el mero hecho de saber

dos idiomas?

Hay mucha gente que se dedica a la traducción, pero ¿qué es una buena traducción? ¿Cómo se puede medir? Parece algo totalmente subjetivo, pero hay algunos criterios que sí se pueden medir y que pueden ayudar a determinar si una traducción es adecuada o no. Es así como el autor corrobora que al momento de realizar una traducción no cualquier persona que simplemente sepa dos idiomas significa que ya va poder realizar una traducción de buena calidad, para poder llegar a obtener una traducción de buena calidad se debe tener en cuenta muchos aspectos, desde gramaticales hasta culturales.

V. CONCLUSIONES

1. Se comprobó que hacer un análisis de los calcos en la novela un Mundo Feliz de Aldous Huxley es un tarea exhaustiva y requiere de mucho tiempo y concentración, ya que es necesario segmentar la traducción para analizar unidad por unidad y así poder ubicarla en la categoría correspondiente, con el nivel de afectación en la calidad correspondiente.
2. En cuestión de calcos el traductor, en muchos de los trabajos, no llega a transmitir cabalmente lo expresado por el autor en el texto original.
3. De los 11 calcos encontrados 6 de ellos fueron considerados como Altos ya que afectaron completamente la calidad de la traducción, 4 como Medios ya que sólo afectaron significativamente la traducción y 1 como Bajo porque no afectó por completo la calidad de la traducción.
4. Se corroboró la hipótesis planteada en gran parte, ya que de acuerdo a los tipos de calcos que se determinó que se encontrarían, sólo uno de ellos no había, el cual fue calco léxico. Mientras que el nivel de la traducción sí se llegó a comprobar que es Alto.

VI. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Fernández, F., & Montero, B. (2003). *La premodificación nominal en el ámbito de la informática. Estudio contrastivo inglés-español*. Universidad de Valencia. Valencia. Recuperado de: https://books.google.com.pe/books?id=pVtl_puRB9EC&pg=PA60&dq=garcia+yebra,+calcos+semanticos&hl=en&sa=X&ei=os8vVajlNImigwSO5YDoBQ&ved=0CBsQ6AEwAA#v=onepage&q=garcia%20yebra%2C%20calcos%20semanticos&f=false
- Martínez, M. (2014). *Propuesta de evaluación de la calidad en la DGT de la Comisión Europea: el modelo funcional - Compenencial y las traducciones externas inglés-español*. Realizado en Universidad de Castilla-la Mancha.
- Otamendi L. (2014). *La importancia de la calidad en la traducción*. El País. País Vasco. Recuperado de: http://ccaa.elpais.com/ccaa/2014/09/29/paisvasco/1412002538_361629.html
- Silva, R. (2011). *La interferencia lingüística a partir del inglés como causa de errores de expresión y de sentido en los textos en español de las Decisiones de la Conferencia de las Partes en el Convenio sobre la Diversidad Biológica*. Realizado en la Universidad Ricardo Palma.